

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


_____ В.Н.Шимов

« 06 » 07. 2016 г.

Регистрационный № УД 2699-16уч.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
2 ИН.ЯЗ.**

Учебная программа

учреждения высшего образования по учебной дисциплине для
специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛИ:

Большаков И.И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Курганова Н.И., профессор кафедры романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», доктор филологических наук, доцент;

Мардыко М.Н., старший преподаватель кафедры романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Иванова Т.Ф., заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Булгакова М.П., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 11 от 28 апреля 2016 г.);

Кафедрой немецкого языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 9 от 26 апреля 2016 г.);

Кафедрой романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 14 апреля 2016 г.);

Кафедрой теории и практики английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 9 от 15 апреля 2016 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 22.06. 2016 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Стремительный рост политических, экономических и культурных обменов между различными национальными государственными институтами и социальными группами, активное расширение деловых контактов между субъектами экономической жизни разных стран делает особенно актуальным вопрос об эффективном обеспечении межъязыкового и межкультурного взаимодействия в условиях иноязычного общения.

В контексте идеи диалога культур важнейшая роль в интенсивно развивающемся процессе международного и межъязыкового взаимодействия отводится профессиональным переводчикам, владеющим двумя и более иностранными языками, способным работать быстро, эффективно и качественно, выработавшим в себе умение оперативно осваивать новую тематику текстов, новые области знаний и источники информации. Общие цели подготовки высококвалифицированных специалистов-переводчиков для осуществления языкового посредничества на нескольких языках в Республике Беларусь и за ее пределами обуславливают *актуальность* учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

Настоящая учебная программа по учебной дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.» предназначена для факультета международных бизнес-коммуникаций БГЭУ, готовящего переводчиков-референтов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» со специализацией 1-23 01 02-05 «Коммуникативные технологии в бизнесе». Данная учебная программа строится на основе требований к содержанию и уровню подготовки по указанной специальности, сформулированных в образовательном стандарте.

Часы практических занятий по учебной дисциплине распределяются следующим образом:

8 семестр – всего 124 часов, 58 часов практических занятий + экзамен (3 зачетных единицы)

9 семестр – всего 186 часов, 94 часов практических занятий + экзамен (4,5 зачетных единиц).

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

учебной дисциплины «Практический курс перевода 2 ин.яз.»

Целями подготовки специалистов в области практического курса перевода по второму иностранному языку являются:

- формирование и развитие социально-профессиональной компетентности, позволяющей сочетать академические, профессиональные и социально-личностные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности;

- формирование профессиональной компетенции для осуществления переводческой деятельности в различных типах учреждений и

производственных организаций экономической сферы как в Республике Беларусь, так и за ее пределами;

- формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению переводческой деятельности в контексте идеи диалога культур;

- формирование у обучаемых навыка целостного подхода к тексту и создание системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе передачи содержания текста на языке перевода;

- формирование и развитие умений и навыков осуществлять различные виды устного перевода (зрительно-устный перевод с листа, абзацно-фразовый, цельнотекстовый, последовательный, двусторонний) в рамках изучаемых предметных областей с иностранного на русский язык и с русского на иностранный язык.

Эти цели конкретизируются в ряде других, более частных: образовательной, развивающей и воспитательной.

Образовательная цель обучения переводу заключается в профессиональном образовании обучаемых, в расширении их общего и экономического кругозора, а также фоновых знаний, в постижении культурных особенностей народов и стран изучаемого языка, в ознакомлении со спецификой организации экономической жизни в своей стране и странах изучаемого языка.

Развивающая цель обучения переводу заключается в развитии индивидуальности студентов и, как следствие, в развитии всех сторон личности обучаемых, их мышления, памяти, кругозора, потребности к познавательной деятельности, к самообразованию и самовоспитанию.

Воспитательная цель в процессе обучения переводу состоит в формировании системы культурно-ценностных ориентаций, нравственных и эстетических взглядов, чувства социальной ответственности, включая ответственность за порученное дело, в воспитании чувства собственного достоинства и уважительного отношения к достоинству других людей, в воспитании способности понимать другие точки зрения и умения достигать согласия и сотрудничества, в том числе при различии взглядов и убеждений.

Указанные цели определяют общие **задачи** практического курса перевода второго иностранного языка, а именно подготовку специалистов, способных:

- эффективно обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе двустороннего устного и письменного перевода во внешнеэкономической и культурной сферах;

- осуществлять двусторонний письменный перевод общекультурных, информационных, финансово-экономических, правовых материалов и официальных документов делового содержания с применением новейших технологий и поисковых систем;

- вести деловую переписку, оформлять корреспонденцию различных типов, уметь перевести контракт, бизнес-план, составить заявку;

- осуществлять аннотирование и реферирование текстов газетно-информационного, финансово-экономического, международно-правового и рекламного характера.

Задачи учебной дисциплины «Практический курс перевода 2 ин.яз.» заключаются в формировании у обучающихся практических умений и навыков:

- выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические единицы;

- выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства;

- идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;

- применять основные лексико-грамматические трансформации;

- преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и русского языков;

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстов экономической тематики и текстов различной функционально-стилистической принадлежности;

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;

- осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Практический курс перевода (второй иностранный язык) предполагает также изучение студентами проблем частной теории перевода в ракурсе второго иностранного и русского языков, а также закрепление основ общей теории перевода.

Сформулированный таким образом комплекс целей и задач обучения предполагает формирование у будущих специалистов следующих групп **компетенций**: академических, социально-личностных и профессиональных.

Академические компетенции подразумевают:

- умение анализировать проблемные ситуации, связанные с переводческой деятельностью;

- умение творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;

- умение поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления переводческой деятельности, с использованием различных методов и методик, в том числе современных информационных технологий.

Социально-личностные компетенции предполагают:

- способность осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач;

- способность к социокультурной и межкультурной коммуникации как необходимому условию социальных и профессиональных контактов; уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций;

- способность к самообразованию и постоянному совершенствованию своего профессионального уровня, расширению общекультурного кругозора;
- способность работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;
- способность к сотрудничеству со специалистами в экономической, финансовой и технической областях.

Профессиональные компетенции подразумевают:

- знание задач и роли перевода как средства обеспечения межъязыкового и межкультурного посредничества;
- владение методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;
- владение методикой предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- умение применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной экономической литературе и компьютерной сети;
- умение составлять системное представление об экономической области знаний, с которой связана тема перевода;
- умение пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, включая электронные;
- выполнять письменные переводы текстов экономического и общественно-политического характера;
- знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;
- владение приемами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;
- умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- умение осуществлять контрольное редактирование текста перевода и послепереводческое саморедактирование;
- владение методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной литературе, специальной экономической литературе и компьютерной сети;
- умение осуществлять устный последовательный перевод социально-экономической направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста;
- владение навыками аннотирования и реферирования общественно-политических, экономических и иных специальных текстов; вести деловую

переписку, оформлять тексты деловых писем разных типов, уметь перевести контракт, бизнес-план, составить заявку; уметь перевести устно монологическую и диалогическую речь по политической, экономической, научной и культурной проблематике;

- владение навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;

- знание этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ УСВОЕНИЯ

учебной дисциплины «Практический курс перевода 2 ин.яз.»

В результате освоения учебных материалов учебной дисциплины студенты должны

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);

- основные грамматические категории и их признаки в русском и иностранном языках, а также особенности их передачи при переводе;

- принципы организации словосочетаний и предложений в русском и иностранном языках и их учет при переводе;

- основные типы переводческих трансформаций;

- основные принципы прагматической адаптации текста при переводе;

- функционально-стилистические и жанровые особенности и характеристики текстов русского и иностранного языков и их учет при переводе;

- основные характеристики устного перевода и их отличие от письменного перевода;

- требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе;

- методику предпереводческого анализа письменного и устного текстов;

- способы достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводах;

- проблемы, регулярно обсуждаемые на международных встречах и экономических форумах;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;

- находить из всех доступных источников необходимую информацию с целью получения фоновых знаний и системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

- составлять глоссарий терминов, относящихся к сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

- уметь преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;

- применять переводческие приемы (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и т.п.) при письменном и устном переводах с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык;

- передавать при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык имена собственные (личные и географические), реалии, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;

- передавать при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык характеристики единиц и структур языка, связанные с социокультурной принадлежностью участников коммуникации (образные выражения, профессионализмы, элементы молодежной речи);

- адекватно переводить тексты экономической и общественно-политической направленности с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык;

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык выступлений, бесед, переговоров в пределах общественно-политической, общекультурологической и экономической тематики;

- переводить с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык прецизионную информацию;

- анализировать ошибки и погрешности, допущенные при письменном и устном переводах.

Практический курс перевода второго иностранного языка в рамках специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» преподается в течение 8-го и 9-го семестров. Обязательным компонентом курса является его тесная связь со знаниями и умениями, приобретенными во время прохождения учебных дисциплин «Теория и практика транскодирования текста 2 ин.яз.», «Практика устной и письменной речи 2 ин.яз.» и «Практикум по культуре речевого общения 2 ин.яз.».

Учебная дисциплина «Практический курс перевода 2 ин.яз.» рассчитана на всего 310 часов, из них – всего 152 часа аудиторных занятий, в том числе 152 часа практических занятий. Формы текущей аттестации – экзамены в конце 8-го и 9-го семестров.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

учебной дисциплины «Практический курс перевода 2 ин.яз.»

Раздел 1. Общие проблемы перевода

Тема 1. Речевая техника, мнемотехника и переключение

Постановка дикции, Упражнения на повышение скорости речи. Скороговорки. Выполнение упражнений, направленных на расширение объема оперативной памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой. Эхо-повтор. Перечислительные ряды. Логические операции, Мнемостиhi. «Снежный ком». Техника переводческой семантографии.

Тема 2. Прецизионная информация.

Контрастивная топонимика.

Упражнения на перевод числительных рядов, дат, процентов, имен собственных, географических названий, названий денежных единиц разных стран.

Раздел 2. Лексико-фразеологические проблемы перевода

Тема 3. Лексические трансформации при переводе

Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Антонимический перевод, Описательный перевод.

Тема 4. Перевод безэквивалентной лексики

Передача слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Перевод неологизмов. Передача собственных имен и географических названий. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

Тема 5. Перевод образной и необразной фразеологии

Способы передачи устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Проблемы сочетаемости слов.

Тема 6. Термины и их свойства

Многокомпонентные термины и их перевод. Перевод сокращений. Специфика перевода экономических терминов.

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода

Тема 7. Выбор грамматических соответствий

Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции. Грамматические эквиваленты.

Тема 8. Грамматическая и смысловая структура предложения

Грамматическая и смысловая структура предложения. Актуальное членение и перевод.

Тема 9. Грамматические трансформации в процессе перевода

Изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Семантическая обусловленность грамматических трансформаций.

Тема 10. Перевод синтаксических комплектов

Перевод синтаксических комплексов и абсолютных конструкций на русский язык.

Тема 11. Перевод сложных предложений различных категорий

Перевод сложных предложений различных категорий. Трансформация сложного предложения в простое и простого в сложное в процессе перевода.

Раздел 4. Стилистические проблемы перевода

Тема 12. Стилистический и экспрессивный выбор слов в процессе перевода

Стилистический и экспрессивный выбор слов в процессе перевода. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Зависимость выбора средств от стиля и жанра переводимого текста. Перевод статьи, документа, письма, патента, беседы. Недопущение иностилевых включений в деловую речь.

Тема 13. Стилистическая адаптация при переводе

Стилистическая адаптация при переводе. Передача стилистической характеристики слова. Синонимические серии и вариантность при переводе.

Тема 14. Перевод фразеологических единиц

Перевод фразеологизмов как стилистическая проблема. Перевод пословиц, поговорок, метафор, сравнений, цитат. Перевод заголовков и его особенности.

СОДЕРЖАНИЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО (ЛЕКСИЧЕСКОГО) КОМПОНЕНТА

Тема 1. Актуальные общеполитические и экономические события в Беларуси и стране изучаемого языка. Визиты, конференции, информация экономического содержания.

Тема 2. Наука и образование. Европейское образовательное пространство. Международное сотрудничество в области образования.

Тема 3. Проблематика межкультурных коммуникаций. Религиозные организации.

Тема 4. Международное право. Субъекты международного права. Особенности международного права. Европейский суд. Права человека.

Тема 5. Актуальная экологическая проблематика.

Тема 6. Международные экономические отношения. Международный рынок. Международные экономические организации.

Тема 7. Международные организации (ООН, Европейский союз, Международные региональные организации).

Тема 8. Экономика Беларуси и стран изучаемого языка. Основные экспортные отрасли экономики. Экономические отношения со страной изучаемого языка. Роль страны изучаемого языка в мировом экономическом процессе.

Тема 9. Интернет в современном мире.

Тема 10. Международная безопасность и борьба с терроризмом. Международное сотрудничество по борьбе с терроризмом.

Тема 11. Избирательная система в Беларуси и странах изучаемого языка.

Тема 12. Реклама в современном мире.

Тема 13. Логистика и банковское дело.

Тема 14. Дипломатические, экономические и культурные отношения Беларуси и стран изучаемого языка.

ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО И ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ по учебной дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.»

Промежуточный контроль осуществляется на протяжении всего срока прохождения учебной дисциплины. Используются следующие формы промежуточного контроля:

- анализ выполненных студентами письменных и устных переводов;
- устный комментарий наиболее типичных для письменного и устного переводов проблем и путей их преодоления;
- написание терминологических диктантов;
- составление дефиниций для терминов, подбор терминов для дефиниций;
- составление глоссариев;
- написание письменных тестов по темам, изучаемым в рамках курса;
- написание контрольных работ в форме реферативного перевода.

Текущий контроль проводится в форме экзаменов в конце семестрового прохождения дисциплины.

СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНОВ

по учебной дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.»

Содержание экзамена (8-й семестр)

1. Устный реферативный перевод текста по экономической тематике объемом 1500 печатных знаков с иностранного языка на русский язык. Время подготовки – 15 минут.
2. Письменный перевод с использованием различных словарей текста по общеэкономической тематике объемом 1800 печатных знаков с иностранного языка на русский. Комментирование использованных переводческих приемов. Время подготовки – 45 минут.
3. Устный перевод оригинального текста по общеэкономической тематике объемом 300 печатных знаков с русского языка на иностранный.
4. Устный перевод с иностранного языка на русский язык речевых клише, географических названий, фразеологических оборотов.

Содержание экзамена (9-й семестр)

1. Письменный перевод с использованием различных словарей оригинального текста по экономической тематике объемом 2000 печатных знаков с иностранного языка на русский. Сделать переводческий комментарий выделенных фрагментов. Время подготовки – 45 минут.
2. Устный реферативный перевод оригинального текста по

экономической тематике объемом 1600 печатных знаков с иностранного языка на русский. Составление реферата текста на русском языке. Время подготовки – 15 минут.

3. Устный перевод оригинального текста по экономической тематике объемом 400 печатных знаков с русского языка на иностранный.

4. Устный перевод новостного сюжета с иностранного языка на русский язык (на основе пройденного материала).

Коэффициенты подсчета итоговой (рейтинговой) оценки

- оценка за практические (аудиторные) занятия – 0,3
- оценка за письменные контрольные работы – 0,2
- оценка за ответ на экзамене – 0,5

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА 2 ИН.ЯЗ.»
ДЛЯ ДНЕВНОЙ ФОРМЫ ПОЛУЧЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Иное*	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические	Семинарские	Лабораторные	Количество часов УСП			
						Л	ПЗ / СЗ		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
1	Раздел 1. Общие проблемы перевода Речевая техника, мнемотехника и переключение		18					[1, 7, 12, 18, 22, 27, 33, 39, 43]	Тест
2	Прецизионная информация. Контрастивная топонимика		10					[2, 4, 8, 15, 20, 21, 25, 30, 35, 38, 44]	Тест
3	Раздел 2. Лексико-фразеологические проблемы перевода Лексические трансформации при переводе.		22					[1, 3, 5, 8, 17, 20, 26, 32, 42, 44]	Тест
4	Перевод безэквивалентной лексики.		8					[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Контроль- ная работа
	Итого за 8-й семестр		58						Экзамен
5	Перевод образной и необразной фразеологии.		6					[1, 6, 8,	Тест

								10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	
6	Термины и их свойства.		8					[3, 4, 7, 13, 25, 29, 38, 40, 43]	Тест
7	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода Выбор грамматических соответствий.		10					[2, 4, 9, 10, 13, 19, 29, 34, 40, 43]	Тест
8	Грамматическая и смысловая структура предложения.		8					[5, 6, 9, 14, 16, 19, 24, 27, 36, 41, 45]	Контроль- ная работа
9	Грамматические трансформации в процессе перевода.		12					[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Тест
10	Перевод синтаксических комплексов.		10					[2, 4, 8, 15, 20, 21, 25, 30, 35, 38, 44]	Тест
11	Перевод сложных предложений различных категорий.		22					[3, 4, 7, 13, 25, 29, 38, 40, 43]	Контроль- ная работа
12	Раздел 4. Стилистические проблемы перевода Стилистический и экспрессивный выбор слов в процессе перевода.		6					[2, 4, 9, 10, 13, 19, 29, 34, 40, 43]	Тест
13	Стилистическая адаптация при переводе.		6					[5, 6, 9, 14, 16, 19, 24, 27, 36, 41, 45]	Тест

14	Перевод фразеологических единиц.		6					[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Контроль-ная работа
	Итого за 9-й семестр		94						Экзамен
	Всего часов по дисциплине		152						

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

МЕТОДЫ (ТЕХНОЛОГИИ) ОБУЧЕНИЯ

Методологической основой практического обучения переводу является реализация следующих принципов:

- единство практической, развивающей, воспитательной и образовательной целей;
- системность в организации обучения;
- последовательное обучение всем видам перевода;
- эффективное управление контролируруемыми и самостоятельными формами работы в процессе овладения навыками письменного и устного перевода;
- формирование умений самостоятельной работы по переводу;
- профессионализация обучения;
- стимулирование познавательной активности обучаемых;
- межкультурное лингвострановедческое сопоставление;
- обучение переводу в контексте диалога культур;
- опора на междисциплинарные культурологические знания обучаемых.

Отбор и организация материала для обучения определяется следующими принципами:

- функциональности (соответствия целям и задачам обучения на каждом этапе);
- аутентичности;
- информационной ценности;
- тематической направленности;
- преемственности на всех уровнях обучения.

В качестве учебного материала по дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.» используются:

- отдельные предложения и сверхфразовые единства, специально подобранные из оригинальных источников для иллюстрации и отработки навыков перевода изучаемых лексических и грамматических явлений;
- оригинальные газетно-информационные, научно-популярные, справочно-информационные и журнальные тексты по общественно-политической и экономической тематике;
- печатные доклады выступлений на международных встречах и экономических конференциях на иностранном и русском языках;
- печатные тексты интервью и бесед на иностранном и русском языках;
- аудио- и видеозаписи телепрограмм политических и экономических новостей, выступлений и дискуссий.

В качестве переводческого материала могут использоваться тексты на русском и иностранном языках экономического и общеполитического характера:

- для письменного перевода и устного перевода с листа: научные и научно-популярные тексты, энциклопедические статьи и справочные тексты, потребительские инструкции, аннотации к товарам, ведомственные и должностные инструкции, тексты документов физических и юридических лиц, контракты и т.д.;

- для устного последовательного перевода: материалы новостных и просветительских программ, информационных сообщений СМИ, речей, выступлений, докладов конференций и т.д.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Важным этапом в овладении знаниями учебной дисциплины «Практический курс перевода 2 ин.яз.» является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы составляет в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студентов являются:

- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, выяснение наличия ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;

- изучение теоретического материала дисциплины за счет специальной литературы и консультаций с преподавателем;

- подготовка к практическим занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;

- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольные работы, устные опросы и т.п.);

- подготовка к экзамену.

Основными видами самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.» являются:

- выполнение специальных предпереводческих и переводческих упражнений на сопоставление текстов оригинала и перевода с целью классификации переводческих приемов, использованных в переводе, и поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления;

- выполнение письменных переводов и сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального перевода;

- сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального перевода;

- составление глоссариев по различным экономическим отраслям;

- выполнение устного перевода текстов с записью и последующим сравнением с эталонным переводом, предложенным преподавателем;

- редактирование и саморедактирование переводов;

- работа с интернет-ресурсами;

- выполнение специальных упражнений на перевод прецизионной информации;

- освоение новых лексических и фразеологических единиц, клише.

Примерный перечень заданий для контроля самостоятельной работы:

1. Письменный опрос минимума слов по теме (тематического вокабуляра).
2. Устный опрос максимума слов по теме.
3. Перевод предложений со сложными грамматическими конструкциями.
4. Письменный перевод устного аудио/видеосообщения с иностранного языка на русский (3-5 мин.) – индивидуальное задание выполняется в течение одной-двух недель.

Работа, выполняемая студентами самостоятельно в течение семестра, оформляется в учебный переводческий портфель и представляется для контроля преподавателю по окончании каждого семестра.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. *Алексеева, И.С.* Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2006. – 368 с.
2. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
3. *Архипов, А.Ф.* Письменный перевод с немецкого языка на русский: Учебное пособие / А.Ф.Архипов. – М.: КДУ, 2008. – 336 с.
4. *Большаков И.И.* Общие вопросы переводческой деятельности: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2011.
5. *Дупленский, Н.К.* Письменный перевод / Н.К.Дупленский. – М.: Р.Валент, 2015. – 176 с.
6. *Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б.* Теория и практика перевода. / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.
7. *Комиссаров, В.Н.* Лингвистика перевода. / В.Н.Комиссаров. – М.: Либроком, 2016. – 176 с.
8. *Львовская, З.Д.* Современные проблемы перевода / З.Д.Львовская. – М.: Изд-во ЛКИ, 2014. – 224 с.
9. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И.Ковалевская. – Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
10. *Латышев, Л.К.* Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К.Латышев. – 4-2 изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 320 с.

Дополнительная по немецкому языку

11. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С.Бархударов. М.: ЛКИ, 2007. – 240 с.
12. *Большаков, И.И.* Теория и практика перевода экономических текстов (на материале немецкого языка): ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2016.
13. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций пассива в немецких экономических текстах: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2010.
14. *Большаков, И.И.* Перевод распространенных определений в немецких экономических текстах: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2010.
15. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций долженствования (необходимости) и возможности: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. 2011.
16. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций, выражающих предположение: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2011.

17. *Большаков, И.И.* Сослагательное наклонение (Konjunktiv). Проблемы перевода: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2011.
18. *Гильченко, Н.Л.* Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л.Гильченко. – СПб.: КАРО, 2008. – 352 с.
19. *Крупнов, В.Н.* Гуманитарный перевод: Учебное пособие для вузов / В.Н.Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.
20. *Латышев, Л.К.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов переводческих факультетов / Л.К.Латышев, А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 192 с.
21. *Новикова, Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А.* Устный перевод. Немецкий язык / Э.Ю.Новикова. – М.: Р.Валент, 2014. – 232 с.
22. *Семенов, А.Л.* Современные информационные технологии и перевод: Учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
23. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д.Швейцер. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.

Дополнительная по французскому языку

24. *Бурляй, С.А.* Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. / С.А.Бурляй. – М.: Р.Валент, 2016. – 274 с.
25. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода: Учебник для вузов. / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
26. *Гарбовский, Н.К., Костикова, О.И.* Курс устного перевода (французский язык ↔ русский язык): учебное пособие/ Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2005 г. (Серия: HIERONYMUS).
27. *Платонова, Е.К., Кривошеева, Е.Н.* Учебное пособие по переводу общественно-политических текстов. Французский язык / Е.К.Платонова. – М.: Р.Валент, 2014. – 288 с.
28. *Матюхин, И.М., Огородов М.К.* Курс устного перевода. Французский язык / И.М.Матюхин. – М.: OZON.RU, 2016. – 318 с.

Дополнительная по испанскому языку

29. *Астахова, Е.В.* Испанский язык для дипломатов. Уровни В2-С1: учебное пособие / Е.В.Астахова. – М.: МГИМО-Университет, 2010. – 318 с.
30. *Иовенко, В.А.* Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник, 5-е издание / В.А.Иовенко. – М.: Р.Валент, 2016. – 408 с.
31. *Коростелева, Н.В., Чибисова О.Б.* Испанский язык для юристов. Уровни В1-В2: учебное пособие / Н.В.Коростелева, О.Б.Чибисова. – М.: МГИМО-Университет, 2008. – 73 с.
32. *Мурзин, Ю.П.* Испанский язык. Учебное пособие по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу.

Уровень С1 / Ю.П.Мурзин. – М.: МГИМО-Университет, 2012. – 184 с.

33. *Романова Г.С.* Испанский язык для международных. Уровни В2, С1 / Г.С.Романова. – М.: МГИМО-Университет, 2014. – 370 с.

34. *Смышляев, А.В., Сорокин, А.Л.* Курс устного перевода. Испанский язык: Учебное пособие / А.В.Смышляев, А.Л.Сорокин. – М.: МГУ, 2009. – 336 с.

35. *Смышляев, А.В., Сорокин, А.Л. Горенко, А.А., Киеня, М.И.* Испанский язык: сборник текстов для устного реферирования. Уровень В2 : Учебное пособие / А.А.Горенко, М.И.Киеня. - М.: МГИМО-Университет, 2014. – 70 с.

36. *Фитуни, Т.А.* Испанский язык: учеб. пособие по экономическому переводу / Т.А.Фитуни. – М.: МГИМО-Университет, 2005. – 123 с.

Дополнительная по английскому языку

37. *Алимов, В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

38. *Бурак, А.Л.* Перевод и межкультурная коммуникация. Семантика предложения и абзаца / А.Л.Бурак. – М.: Р.Валент, 2013. – 208 с.

39. *Гвоздович, Е.* Безэквивалентная лексика. Теория и практика перевода / Е. Гвоздович. – М.: ТетраСистемс, 2010. – 128 с.

40. *Кухаренко, В.А.* Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. — 5-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2011.- 184 с.

41. *Миньяр-Белоручева, А.П.* Английский язык. Учебник устного перевода: Уч.для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М. : Экзамен, 2004. – 352 с.

42. *Смекаев, В.П.* Современный технический перевод. Учебное пособие / В.П.Смекаев. – М.: Р.Валент, 2014. – 360 с.

43. *Юшина, Е.В.* Английский язык в сфере профессиональной коммуникации / Е.В.Юшина. – М.: Р.Валент, 2015. – 212 с.

Дополнительная по китайскому языку

44. *Оксюкевич, Е.Д.* Деловой китайский язык. Внешнеторговые контракты: Учебное пособие / Е.Д. Оксюкевич. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2006. – 187 с.

45. *Щичко, В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода: Учебное пособие / В.Ф. Щичко. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 223 с.

46. *Щичко, В.Ф.* Перевод с китайского языка. Начальный курс: Учебное пособие / В.Ф. Щичко. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2004. – 112 с.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
			протокол № ____ от ____ _____ 2016 г.
			протокол № ____ от ____ _____ 2016 г.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 20__

г.)

Заведующий кафедрой

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

